

Cantata BWV 170

Vergnügte Ruh', beliebte Seelenlust

Repos délicieux, plaisir recherché de l'âme

Événement : 6^e Dimanche après la Trinité

Première exécution : 28 juillet 1726

Texte : [Georg Christian Lehms](#)

1

Air [Alto]

Oboe d'amore e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,

Repos délicieux, plaisir recherché de l'âme,

Dich kann man nicht bei Höllensünden,

Tu ne peux pas être trouvé parmi les péchés de l'enfer,

Wohl aber Himmelseintracht finden;

Mais plutôt dans la concorde du paradis ;

Du stärkst allein die schwache Brust.

Toi seul renforce le cœur faible.

Drum sollen lauter Tugendgaben

Donc seuls les dons purs de la vertu

In meinem Herzen Wohnung haben.

Auront une place dans mon cœur.

2

Récitatif [Alto]

Continuo

Die Welt, das Sündenhaus,

Le monde, cette demeure du péché,

Bricht nur in Höllenlieder aus

Surgit seulement dans des chants infernaux

Und sucht durch Hass und Neid

Et tente par la haine et l'envie

Des Satans Bild an sich zu tragen.

De porter l'image de Satan sur lui-même.

Ihr Mund ist voller Ottergift,

Sa bouche est pleine du don de la vipère,

Der oft die Unschuld tödlich trifft,

Qui souvent attaque mortellement l'innocent,

Und will allein von Racha sagen.

Et qui veut seulement dire "crétin !".

Gerechter Gott, wie weit

Dieu équitable, à quelle distance

Ist doch der Mensch von dir entfernt;

S'est mise l'humanité de toi ?

Du liebst, jedoch sein Mund

Tu aimes, mais leur bouche

Macht Fluch und Feindschaft kund

Ne prononce que des paroles de blasphème ou d'inimitié

Und will den Nächsten nur mit Füßen treten.

Et ils souhaitent seulement piétiner un voisin.

Ach! diese Schuld ist schwerlich zu verbeten.

Ah ! ce crime est difficile à pardonner.

3

Air [Alto]

Organo obbligato a 2 claviature, Violino I/II e Viola all' unisono, Organo

Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen,

Comme les cœurs pervers m'affligent,

Die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein;

Eux qui sont, mon Dieu, tant en opposition avec toi ;

Ich zittere recht und fühle tausend Schmerzen,

Je tremble vraiment et ressens un millier de douleurs,

Wenn sie sich nur an Rach und Hass erfreun.

Quand ils ne se délectent que dans la vengeance et la haine.

Gerechter Gott, was magst du doch gedenken,

Dieu équitable, que peux-tu penser,

Wenn sie allein mit rechten Satansränken

Quand avec leurs intrigues tout à fait sataniques,

Dein scharfes Strafgebot so frech verlacht.

Ils se moquent avec tant d'insolence de tes commandements

Ach! ohne Zweifel hast du so gedacht:

Ah ! sans aucun doute tu as pensé :

Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen!

Comme les cœurs pervers m'affligent !

4

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wer sollte sich demnach

Qui dans ces circonstances

Wohl hier zu leben wünschen,

Voudrait vivre ici,

Wenn man nur Hass und Ungemach

Quand seulement la haine et la souffrance

Vor seine Liebe sieht?

Sont vues à la place de l'amour de Dieu ?

Doch, weil ich auch den Feind

Alors, puisque même mon ennemi,

Wie meinen besten Freund

Comme mon meilleur ami,

Nach Gottes Vorschrift lieben soll,
Je devrais l'aimer suivant le commandement de Dieu,

So flieht

Aussi fuit-il,

Mein Herze Zorn und Groll

Mon cœur, la colère et la rancœur

Und wünscht allein bei Gott zu leben,

Et ne souhaite-t-il que vivre avec Dieu,

Der selbst die Liebe heißt.

Qui est amour lui-même.

Ach, eintrachtvoller Geist,

Ah, esprit rempli de clémence,

Wenn wird er dir doch nur sein Himmelszion geben?

Quand la terre promise du ciel te sera-t-elle donnée ?

5

Air [Alto]

Organo obbligato e Oboe d'amore, Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Mir ekelt mehr zu leben,

Je suis dégoûté de vivre plus longtemps,

Drum nimm mich, Jesu, hin!

Aussi emport-moie loin d'ici, Jésus !

Mir graut vor allen Sünden,

Je suis horrifié par tous les péchés,

Laß mich dies Wohnhaus finden,

Laisse-moi trouver cette habitation,

Wo selbst ich ruhig bin.

Où je pourrai être en paix.

Citations bibliques en vert, Choral en violet